

Erica Massa

Traduttrice Inglese>Italiano e Spagnolo>Italiano

+39 3398483976

erica.massa1990@gmail.com

Via San Paolo 11 – 25040 Lozio (Bs)

Nata a Gavardo nel gennaio 1990



Profilo professionale

Traduttrice nelle combinazioni inglese>italiano e spagnolo>italiano, recentemente specializzata in traduzione tecnica, per il web e per il turismo. La mia formazione linguistica mi ha portato ad avvicinarmi al mondo della traduzione da un paio di anni: svolgo regolarmente traduzioni di articoli a tema musicale per una pagina Facebook; dopo essere entrata nel team di traduttori del progetto TED nel 2017, ne sono diventata Language Coordinator per il team italiano nel febbraio 2018. Recentemente ho terminato la traduzione di un libro a tema avventura-musica, intitolato *Seize the Green Day – Edizione italiana*, di Niki Lee, auto-pubblicato su Amazon.

Esperienze professionali

- **Progetto: traduzione editoriale**

Seize the Green Day – Edizione italiana, di Niki Lee (di prossima auto-pubblicazione su Amazon a fine settembre 2018).

- Gennaio 2017 – adesso

Traduttrice e Language Coordinator presso TED.com

(<https://www.ted.com/profiles/7126487/translator>)

Traduzione di sottotitoli dall'inglese e dallo spagnolo all'italiano. Revisione e controllo delle traduzioni di altri traduttori.

- Aprile 2015 – Dicembre 2017

Lavoro d'ufficio presso Massa Impianti srl – via Nazionale 27, 25050, Niardo (Bs)

Principali responsabilità: redazione di Piani operativi di sicurezza cantieri e adempimenti relativi, controllo e inserimento in appositi file delle fatture di acquisto, archiviazione documenti, aggiornamento banca dati, gestione delle chiamate in entrata.

- Novembre 2013 – Luglio 2014

Barista e responsabile di sala presso Ristorante Cucinetta – South Yarra, Melbourne, Australia

Principali responsabilità: gestione degli incassi, chiusura giornaliera della cassa, addetta alla preparazione delle bevande e del servizio ai tavoli.

Istruzione

- **Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara** (Marzo 2018 – Settembre 2018)

Diploma di Master in traduzione settoriale per le combinazioni linguistiche inglese>italiano e spagnolo>italiano (traduzioni tecniche, per il turismo e per il web)

- **Università degli Studi di Milano** (Settembre 2009 – Aprile 2013)

Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale

Tesi di laurea: LA CINEMATOGRAFIA DI MARCO BECHIS E LA DESAPARICIÓN

- **Liceo Camillo Golgi** (Breno, Settembre 2004 – Luglio 2009)

Diploma Liceo Linguistico

Formazione

- Settembre 2018: **Corso base di SDL Trados Studio Professional edizione 2017**, SSIT Pescara.
- Gennaio – Dicembre 2016: **Corso pratico di traduzione letteraria dall'inglese all'italiano**, organizzato dalla rivista letteraria internazionale Storie All Write e dalla casa editrice Leconte
- 31 maggio 2016: **Certificazione in didattica dell'italiano a stranieri CEDILS** – Università Ca' Foscari Venezia
- Dicembre 2015: **IELTS, Academic**, presso il British Council di Milano – Livello C1
- Ottobre – Novembre 2015: **Corso pratico di traduzione letteraria dallo spagnolo all'italiano**, presso l'Istituto Cervantes di Milano
- Luglio 2015: **Microsoft Excel 2013, il corso fondamentale**, organizzato da www.piuhepuoi.it
- Luglio – Agosto 2012: **Corso di spagnolo (50 ore)**, presso la scuola per stranieri Proyecto Español di Alicante – Livello C1

Conoscenze linguistiche

- **Inglese**: Livello C1
- **Spagnolo**: Livello C1

Competenze informatiche

- Ottima conoscenza dei sistemi operativi Microsoft e OS
- Ottima padronanza del pacchetto Microsoft Office
- Buona conoscenza dei social network

Volontariato, collaborazioni, interessi

- Da agosto 2016 collaboro con una pagina Facebook a tema musicale, per la quale traduco quotidianamente articoli e video.
- Ho svolto per anni il ruolo di animatrice per Grest estivi presso l'oratorio del mio paese, dove mi occupavo della programmazione delle attività, della coordinazione di altri volontari e della gestione di piccoli gruppi di bambini e ragazzi.
- Appassionata di fotografia, ho conseguito due attestati in fotografia base (Diploma in Photography, Shaw Academy, luglio 2016; Corso di fotografia di base, Studio fotografico Battista Sedani, agosto 2015) e sono stata tra le fotografe volontarie alla mostra DonArte nel marzo 2016.

Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del D. Lgs. 196/03